

Ковалева Юлия Юрьевна

РАЗВИТИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ИНЖЕНЕРА В СФЕРЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СРЕДСТВАМИ ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ

Статья посвящена проблеме развития у будущих инженеров иноязычной коммуникативной компетенции в сфере научно-исследовательской деятельности посредством вовлечения их в проектную работу. Описаны ход и результаты экспериментальной работы, связанной с выполнением студентами проекта на тему 'My research career path' на занятиях по английскому языку.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 197-200. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. Учебно-методический комплекс дисциплины «Письменный перевод на втором иностранном языке»: рабочая программа дисциплины. Пермь, 2014.
8. Учебно-методический комплекс дисциплины «Письменный перевод на первом иностранном языке»: рабочая программа дисциплины. Пермь, 2014.

EXERCISES ON MANUAL INTERPRETATION IN THE PRACTICE OF WRITTEN TRANSLATION

Kinderknekht Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology
Perm National Research Polytechnic University
a_kinderknekht@mail.ru

The article describes the experience of the work with the text of manual in the classes of written translation. Different types of exercises on comparison of instructing texts, fixation of translation correspondences, the search for the variant of translation, translation and correction of errors are examined. The principal sections of the created textbook based on exercises on translation "Manual: the Practice of Translation (The French Language)" are revealed.

Key words and phrases: manual; exercises; translation; the practice of translation; the formulation of tasks; translation correspondences; comparison.

УДК 372.881.111.1

Статья посвящена проблеме развития у будущих инженеров иноязычной коммуникативной компетенции в сфере научно-исследовательской деятельности посредством вовлечения их в проектную работу. Описаны ход и результаты экспериментальной работы, связанной с выполнением студентами проекта на тему 'My research career path' на занятиях по английскому языку.

Ключевые слова и фразы: иноязычная коммуникативная компетенция; иноязычная коммуникация; научно-исследовательская деятельность будущего инженера; проектная работа; научно-исследовательский проект.

Ковалева Юлия Юрьевна, к. пед. н., доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
yulia_kovalyova@tpu.ru

РАЗВИТИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ИНЖЕНЕРА В СФЕРЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СРЕДСТВАМИ ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ

Иноязычная коммуникация будущего инженера реализуется в различных видах профессиональной деятельности, к числу которых относятся научно-исследовательская, проектно-конструкторская, производственно-технологическая и организационно-управленческая [3, с. 60], самым тесным образом связанные с образовательной деятельностью выпускника технического вуза [Там же, с. 103]. Опыт обучения английскому языку предыдущих поколений выпускников, а также личные наблюдения показывают, что студенты, прошедшие подготовку по программам бакалавриата, испытывали наибольшую трудность в осуществлении иноязычной коммуникации в научно-исследовательской сфере общения. В процессе беседы иноязычная речь выпускников, как правило, ограничивалась несколькими предложениями о том, где они получили высшее образование и какой специальностью овладели. В 70% случаев студенты затруднялись ответить на вопросы о том, какими научно-исследовательскими проектами они бы хотели заниматься в дальнейшем, а также что входит в сферу их научных интересов. На первый взгляд может показаться, что любой выпускник способен справиться с заданиями подобного рода. Однако ситуация в высшей технической школе складывается таким образом, что, достигнув двадцатилетнего возраста, студенты недостаточно четко представляют себе перспективы становления их как будущих исследователей, не готовы обсуждать свои профессиональные интересы не только на английском, но и на родном для них языке в силу отсутствия у них опыта решения подобного рода задач.

В рамках настоящей статьи представлены результаты экспериментальной работы, основанной на применении метода проектной работы для формирования у студентов специальностей «Приборостроение» и «Электроника и наноэлектроника» иноязычной коммуникативной компетенции (далее – ИКК) в сфере научно-исследовательской деятельности. При этом под проектной методикой мы будем понимать целенаправленную, самостоятельную деятельность обучаемых, которая осуществляется под руководством преподавателя, ориентирована на решение исследовательской или социально значимой проблемы прагматического характера и на получение определенного результата в виде идеального и/или материального продукта [1]. Выбор данного метода для проведения экспериментальной работы обусловлен тем, что, «реализуя профессиональную направленность обучения», необходимо «обеспечить владение речевой деятельностью на иностранном языке с учетом профессионального интереса студентов и совершенствовать знания, умения и навыки, необходимые для выбранной профессии» [2, с. 14].

В течение одного месяца группа из 12 студентов, уровень ИКК которых оценивается как пороговый, т.е. В1 в соответствии с общеевропейской шкалой, работали над выполнением проекта на тему *My research career path* на основе материала учебника для будущих инженеров, реализующих научно-исследовательскую деятельность [4]. Основные задачи проекта заключались в том, чтобы сформировать: 1) активный лексический минимум, позволяющий обучаемым осуществлять устную и письменную коммуникацию в научно-исследовательской сфере; 2) умения говорения и письменной речи, необходимые для реализации коммуникативных потребностей будущих инженеров в научно-исследовательской деятельности; 3) умения обучаемых в рецептивных видах речевой деятельности, позволяющих им читать и воспринимать на слух профессионально значимую информацию. Трудоемкость проекта составила 20 часов, из которых 12 – отводились на практические занятия, 8 – на самостоятельную работу студентов во внеаудиторное время. Весь проект был разделен на четыре этапа, каждый из которых подчинен решению свойственной ему задачи.

Первый этап под названием «Планирование будущей образовательной и научно-исследовательской карьеры» предполагал последовательное выполнение студентами следующих видов заданий:

- сравнить, сопоставить, выявить сходства и отличительные особенности систем высшего профессионального образования в Европе, США и России;
- изучить источники информации и проанализировать возможности прохождения обучения в зарубежном университете, в частности по программам магистерской или докторской подготовки;
- составить монологическое сообщение о специальности, по которой обучаются студенты в текущий момент времени;
- подготовить и выступить с мультимедийной презентацией, включающей информацию об университете, в котором обучаемые планируют продолжить свою научно-образовательную деятельность, а именно: программе подготовки; учебных дисциплинах, формирующих ядро профессиональной подготовки инженера; сроках и стоимости обучения; возможностях получения финансовой поддержки; основных научных достижениях преподавательского состава и студентов данного университета, актуальных на текущий момент времени.

Второй этап предполагал написание обучаемыми заявки на участие в конкурсе для получения научно-исследовательского гранта. Одной из коммуникативных потребностей, реализованных обучаемыми на данном этапе, явилось получение ими информации о существующих в России и мире в целом фондах и организациях, выделяющих стипендии на проведение научно-исследовательских работ. Важно также отметить и то, что студенты познакомились со структурой заявки на получение научно-исследовательского гранта, обсудили в парах возможное содержание каждого из её разделов. Безусловно, основное внимание было уделено заполнению такого раздела заявки, как «Краткое описание предполагаемого проекта», что вызвало неоднозначную реакцию со стороны обучаемых. С одной стороны, все участники проекта заинтересовались возможностью научиться заполнять заявку, ещё будучи студентами второго курса. С другой стороны, все без исключения студенты столкнулись с трудностями в плане определения и формулирования на английском языке цели, проблемы, актуальности, ожидаемых результатов и основных этапов предполагаемого научно-исследовательского проекта. Результатом данного этапа явилась подготовка студентами описания будущего научно-исследовательского проекта объёмом в 150-180 слов и представление его на занятии, организованном в виде отборочного тура, на котором студенты выступили одновременно в качестве потенциальных кандидатов на получение гранта и экспертов, которые оценивали и комментировали выступления других участников.

К началу *третьего этапа* студенты были полностью подготовлены к тому, чтобы приступить к составлению резюме на английском языке. В ходе устного опроса выяснилось, что 100% студентов не имеют опыта в составлении резюме на родном языке и, таким образом, незнакомы со структурой, особенностями и требованиями к его составлению на английском языке. Тем не менее все без исключения студенты отметили необходимость овладения умением составлять резюме на английском языке задолго до окончания вуза, так как, по их мнению, это поможет им в дальнейшем подготовить документы для поступления в зарубежный вуз для продолжения обучения по магистерской программе или в рамках академического обмена в вуз-партнере. Обучаемые выполнили целый ряд действий в ходе подготовки к написанию резюме, а именно: изучили названия основных и второстепенных разделов резюме; сформулировали определения разделов резюме с помощью словарных статей; обсудили возможное содержание каждого из разделов резюме; познакомились с образцами лучших резюме на английском языке, представленных в оригинальных учебных изданиях. Результатом данного этапа явилось составление обучаемыми текстов резюме, которые были оценены не только преподавателем, но и самими студентами. В ходе оценивания студенческих работ были выявлены недочеты, связанные с недостающей информацией, отклонением от соблюдения правил и норм к составлению резюме. На основании полученных замечаний и рекомендаций студентам было предложено переписать тексты резюме и повторно представить их на проверку.

Четвертый этап проекта предполагал формирование у студентов умения составлять монологическое сообщение на тему будущего научно-исследовательского проекта и выступать с ним. Для реализации поставленной задачи студенты должны были осуществить поиск и анализ имеющейся в различных источниках научно-технической информации по проблеме их будущего исследования и подготовить сообщение о предполагаемом научно-исследовательском проекте, нацеленном на создание «нового технического продукта, обладающего новыми характеристиками» [3, с. 65] или модификацию существующего продукта или технологии разработки продукта. Обучаемые подготовили видеоролики своего выступления на английском языке продолжительностью до 3 минут и загрузили их на специально созданный канал на *YouTube* (<https://www.youtube.com/>

channel/UC4A3gXWzwKW3GW0YLZov-_w/videos), что являлось одним из условий участия в интервью на получение научно-исследовательского гранта. В качестве критериев для оценивания видеороликов выступили следующие: знание текста выступления, скорость, стиль изложения материала, паузы в речи, произношение, положение перед камерой, мимика и жесты, владение предметом сообщения, лексика, структура, связность и последовательность речи. Важно отметить, что каждый участник проекта написал комментарий на английском языке по каждому из просмотренных им видеороликов. По условиям конкурса, студент, чей видеоролик набрал наибольшее количество просмотров и самый высокий средний балл, стал победителем данного этапа проекта.

Анализ данных (см. Таблицу 1) показал, что проектные работы студентов на тему *My research career path* в целом были выполнены на хорошем уровне и оценены положительно: оценку «отлично» получили около 42% студентов, «хорошо» и «удовлетворительно» – 33% и 25% соответственно.

Таблица 1.

Результаты выполнения проекта на тему *My research career path*

| № (студент) | Оценка работ на этапах проекта | | | | Итоговый балл за весь проект макс. 10 баллов | Оценка за выполнение проекта |
|-------------|--------------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|--|------------------------------|
| | Этап 1 макс. 3 балла | Этап 2 макс. 2 балла | Этап 3 макс. 2 балла | Этап 4 макс. 3 балла | | |
| 1 | 3,0 | 1,9 | 2,0 | 2,6 | 9,5 | отлично |
| 2 | 3,0 | 1,6 | 1,8 | 2,7 | 9,1 | отлично |
| 3 | 3,0 | 1,7 | 1,7 | 2,7 | 9,1 | отлично |
| 4 | 3,0 | 1,7 | 1,8 | 2,5 | 9,0 | отлично |
| 5 | 2,7 | 1,8 | 2,0 | 2,4 | 8,9 | отлично |
| 6 | 2,5 | 1,9 | 1,6 | 2,8 | 8,5 | хорошо |
| 7 | 2,9 | 1,4 | 1,6 | 2,4 | 8,3 | хорошо |
| 8 | 2,6 | 1,7 | 1,2 | 2,0 | 7,5 | хорошо |
| 9 | 1,7 | 1,7 | 1,7 | 2,3 | 7,4 | хорошо |
| 10 | 2,4 | 1,6 | 1,5 | 1,8 | 7,3 | удовлетворительно |
| 11 | 2,1 | 1,3 | 1,6 | 2,2 | 7,2 | удовлетворительно |
| 12 | 1,5 | 1,4 | 1,3 | 1,8 | 6,0 | удовлетворительно |

По завершении экспериментальной работы студентам была предложена анкета, сформированная с помощью сервиса *Google* и состоящая из 10 полуоткрытых вопросов.

Качественный анализ результатов каждого из этапов проекта и количественный анализ данных проведенного опроса позволили сделать следующие выводы.

1. Лингвистическая составляющая ИКК пополнилась несколькими десятками новых лексических единиц, позволяющих обучаемым продуцировать устные и письменные сообщения в сфере научно-исследовательской деятельности.

2. Нашло подтверждение предположение о том, что речевая составляющая ИКК может быть значительно усовершенствована, если обучаемые овладеют достаточным количеством речевых моделей и структур для того, чтобы эффективно решать коммуникативные задачи в сфере образовательной и научно-исследовательской деятельности.

3. Исследовательская составляющая ИКК была также подвергнута модификации ввиду необходимости вести самостоятельный поиск, изучение, анализ и обобщение материала по проблематике будущего научного исследования и на этой основе создать собственный технологический продукт, обладающий новизной и актуальностью на современном этапе развития науки и техники как в России, так и за рубежом.

4. Развитию информационно-коммуникационной составляющей ИКК способствовала самостоятельная работа обучаемых по подготовке мультимедийных презентаций и видеороликов на английском языке.

5. Подтверждено соответствие предложенных материалов и заданий потребностям и интересам обучаемых в изучении и дальнейшем применении английского языка в профессиональной деятельности. Респонденты признали предложенную им тему проекта интересной и актуальной для будущего инженера (100%). Об эффективности методики свидетельствует тот факт, что 92% студентов считают работу, выполненную в ходе проекта, полезной с точки зрения их будущей научно-исследовательской карьеры. В то же время в качестве основных трудностей участники проекта отметили подготовку устного сообщения о своей будущей образовательной и научной деятельности (50%), определение темы (66,7%) и составление описания (83%) будущего научно-исследовательского проекта, выступление с презентацией своего проекта на английском языке (66,7%). По нашему предположению, отмеченные обучаемыми трудности явились причиной того, что большинство респондентов (58%) не уверены, в то время как 42% опрошенных студентов полностью уверены в своем желании продолжить выполнение проектной работы по другим модулям дисциплины «Английский язык».

Итак, проведенная экспериментальная проверка методики обучения студентов технического вуза ИКК в сфере научно-исследовательской деятельности на основе проектной работы доказывает, с одной стороны, эффективность применения данного метода, а с другой – необходимость и целесообразность продолжения работы по развитию ИКК обучаемых в других сферах их будущей профессиональной деятельности.

Список литературы

1. **Копылова В. В.** Проектная методика как эффективная технология воспитания учащихся средствами иностранного языка: дисс. ... к. пед. н. М., 2001. 204 с.
2. **Михеева Н. Ф.** Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в аспекте коммуникативной лингвистики // Юбилейный сборник научных трудов кафедры иностранных языков и культурологии АПК и ПРО. М., 2003. С. 14-15.
3. **Полякова Т. Ю.** Диверсификация непрерывной профессиональной подготовки по иностранному языку в инженерном образовании: дисс. ... д. пед. н. Калининград, 2011. 479 с.
4. **Armer T.** Cambridge English for Scientists. Student's Book. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 108 p.

**THE DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGE
COMMUNICATIVE COMPETENCE OF THE FUTURE ENGINEER IN THE SPHERE
OF RESEARCH ACTIVITY BY MEANS OF THE PROJECT WORK**

Kovaleva Yuliya Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
yulia_kovalyova@tpu.ru

The article is devoted to the problem of developing the foreign language communicative competence of future engineers in the sphere of research activity by means of involving them in the project work. The author describes the progress and the results of the experimental work related to the students' execution of the project "My research career path" in the English language lessons.

Key words and phrases: foreign language communicative competence; research activity of the future engineer; project work.

УДК 372.881.111.1

В статье обоснована необходимость обучения студентов основам электронной коммуникации в совокупности с процессом формирования иноязычной компетенции в вузе. Эффективная реализация данного процесса, по мнению авторов, происходит при использовании блог-технологии, а также соблюдении ряда условий. Исходя из этого, выделены и аргументированы четыре группы условий, предусматривающие применение предложенной технологии в процессе формирования основ электронной коммуникации.

Ключевые слова и фразы: условие; педагогическое условие; электронная коммуникация; учебный блог; блог-технология.

Корнилова Людмила Ивановна, к. пед. н., профессор
Абрамова Мария Вячеславна
Тольяттинский государственный университет
lik_nauka@mail.ru; mv_abramova@inbox.ru

**УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВ ЭЛЕКТРОННОЙ КОММУНИКАЦИИ
У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

Актуальность исследуемого вопроса обусловлена все возрастающими и все более жесткими требованиями, предъявляемыми работодателями к современным выпускникам вузов. Согласно Федеральному образовательному стандарту высшего профессионального образования современный высококвалифицированный специалист должен отлично владеть профессиональными компетенциями, в число которых входит умение общаться на иностранном языке в электронной среде [12].

Обучение основам электронной коммуникации, на наш взгляд, происходит эффективнее, если оно сопряжено с процессом формирования иноязычной компетенции. Процесс формирования основ электронной коммуникации (далее ЭК) именно на иностранном языке решает сразу две важные задачи системы высшего профессионального образования. Этим вопросом в той или иной степени занимались П. В. Сысоев [10], Е. А. Баженова [1], Е. Д. Патаракин [6, с. 77-93] и др.

В процессе формирования основ электронной коммуникации в ходе иноязычной подготовки студентов необходимо учитывать ряд *условий*, которые анализируются в данной научной работе. Но, прежде всего, важно дать определение педагогическим понятиям, которые использовались при написании статьи.

На сегодняшний день нет единого мнения по поводу определения понятия «электронная коммуникация», поэтому отечественные исследователи оперируют разными терминами, обозначающими в принципе одно и то же: *электронная коммуникация, компьютерно-опосредованная коммуникация, интернет-коммуникация, виртуальная коммуникация, виртуальное общение, сетевая коммуникация*. Американские исследователи, также преуспевающие в изучении рассматриваемого понятия, обходятся лишь одним термином – *computer mediated communication* (СМС), который, тем не менее, по-разному переводится на русский язык: коммуникация, опосредованная компьютером; коммуникация в электронной среде; опосредованное компьютером общение. Согласимся с Т. И. Рязанцевой, которая считает, что терминологические различия в процессе изучения